

Annexe 20 – An tour plom/La tour de plomb,
version recueillie par Jean-Marie de Penguern

(volume de texte p. 243)

Quatre versions de la *gwerz* sur l'incendie de la tour de plomb de Quimper sont contenues dans la collection Penguern. Celle dont les premiers couplets sont reproduits ici est extraite du manuscrit 89, f. 203. Elle est notée de la main de Jean-Marie de Penguern, qui l'a recueillie à Taulé en 1851, auprès de Jannet Kerguiduff. La transcription et la traduction de cette complainte sont proposées dans le volume de texte.

an tour plom an-tan-tan - 1851

Kenta veller an tan en tour plom
 ew vugel vien diwar breiz e vane
 hag elvaras da Plouberis
 E man Krog. an tan en ho. Philla
 Siwis er chrais e man ive
 Kuis a viche no galon na voelche
 En gueret Plouberis an eb a vige
 E veller tri person a tregont
 ebans er verret oñ, e veun respont
 La gont na pisi vige an arida
 Se pignat var an Tom da genta.

Person plouber a bevan
 ebans en tour da man pignat
 Me non ket erve m'ho anan
 gant ar plom loret o vevan
 Se ma Koue leski e va
 E man an erouant var beg an tour
 hag en henn erd ew SKour.